

# UC Berkeley

## Publications of the Survey of California and Other Indian Languages

### Title

Tipey Aam Awilk Tañorj! ('iPintemos y coloreemos en Kumiay!')

### Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/4br626c6>

### Authors

Meza Calles, Yolanda  
Fernández Guerrero, José Armando

### Publication Date

2021-07-01

# Tipey Aam awilk tañorj! ¡Pintemos y coloreemos en Kumiyay!



Por Yolanda Meza Calles de la comunidad  
Juntas de Nejí, B.C. México  
y José A. Fernández Guerrero

Publications in Language Maintenance and Reclamation 4  
Survey of California and Other Indian Languages  
University of California, Berkeley  
July 2021

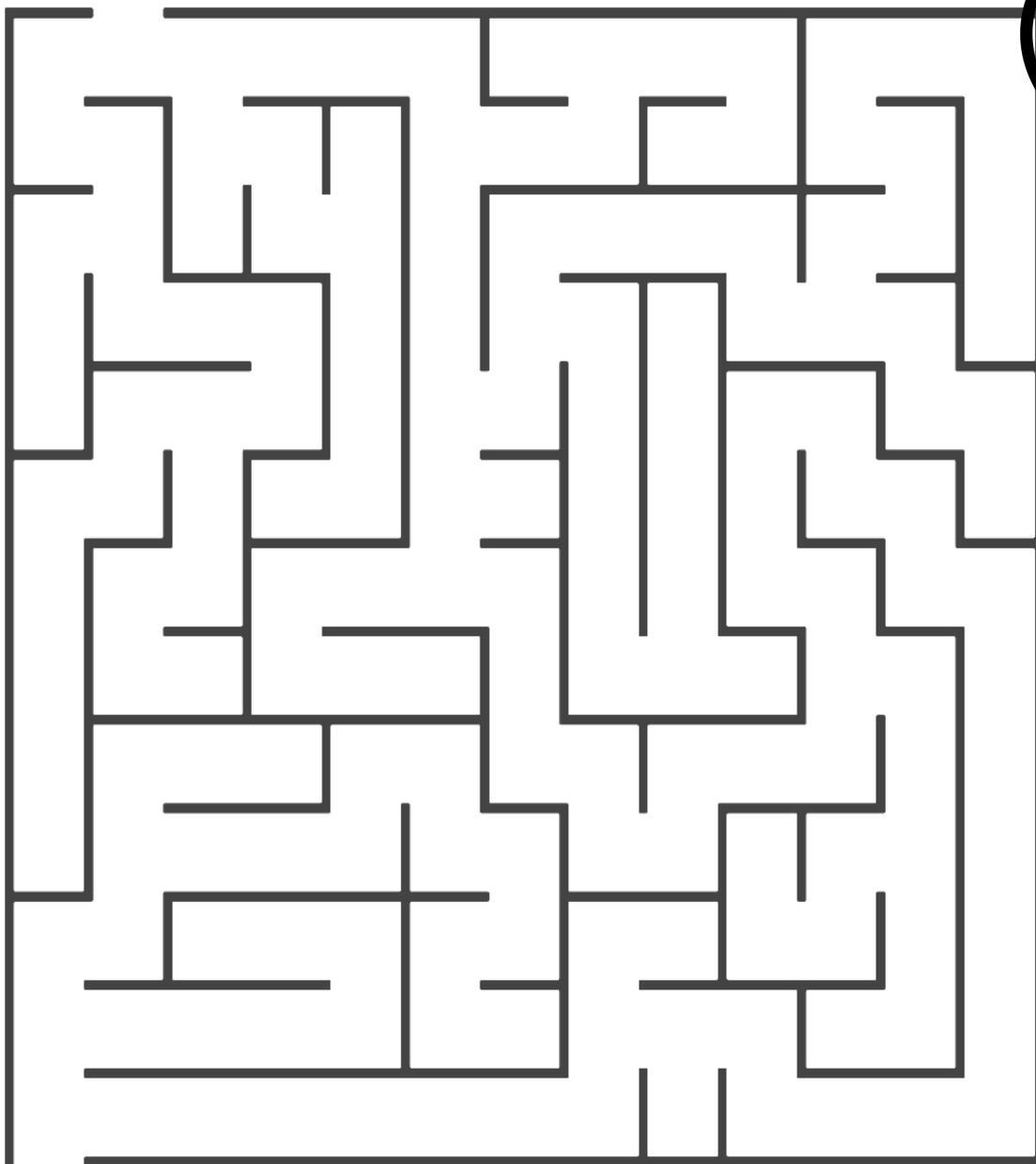


Este libro de colorear fue hecho  
por Yolanda Meza Calles y  
José Armando Fernández Guerrero

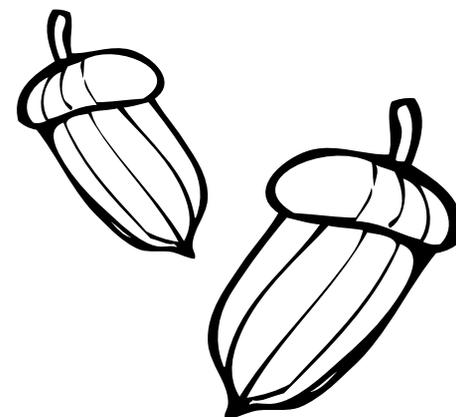
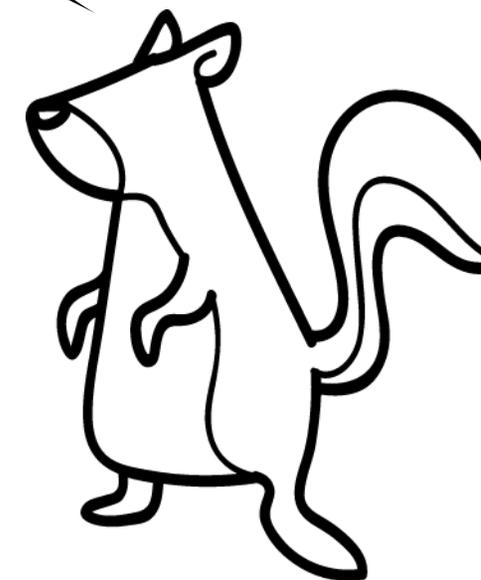
Es una colección de dibujos y  
actividades más frases en Ja'a  
Kumiay y español que las  
acompañan.

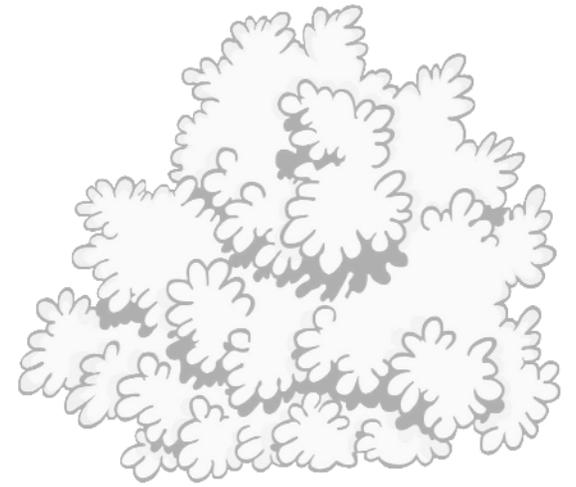
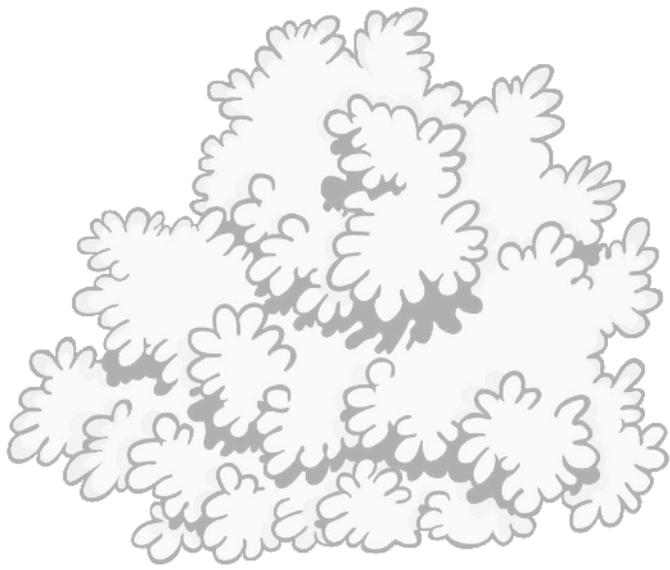
Su intención no es para fines  
lucrativos pero le damos la  
bienvenida a quien quiera apoyar.

Jmalj kiñimatt!  
¡Ayuda a la artdilla!



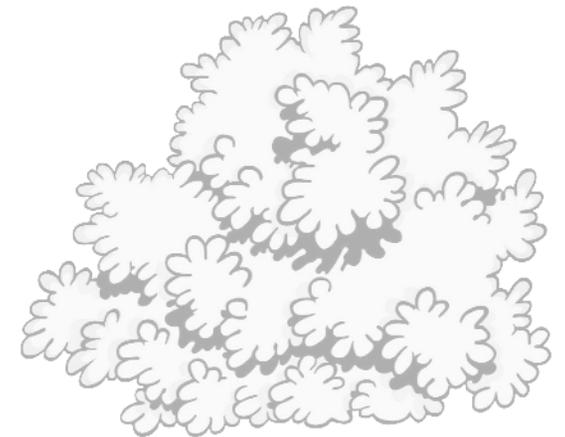
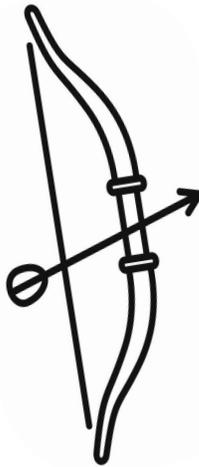
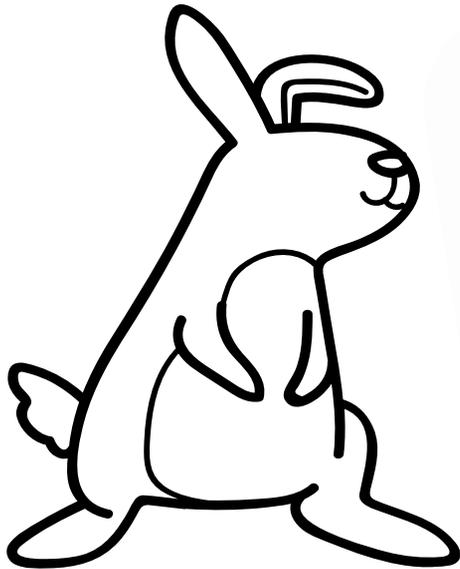
Matt chmaya!  
Ñikiñimatt!  
¡Me perdí! ¡Ayúdame!





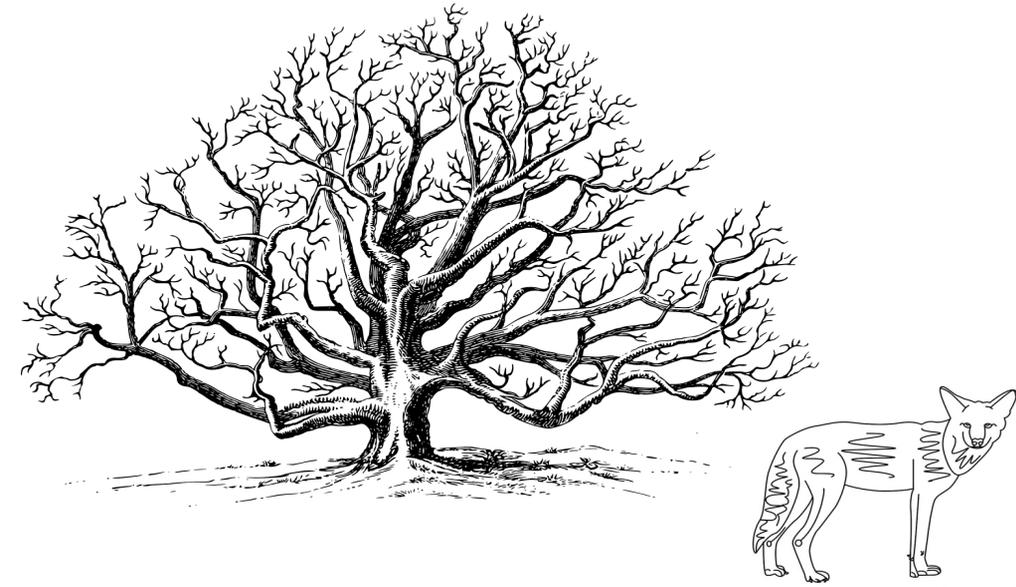
Ljya'aw attim arok witt!  
¡El conejo tiene un arco y flechas!

Ljya'aw mayit saw?  
¿Qué comen los conejos?

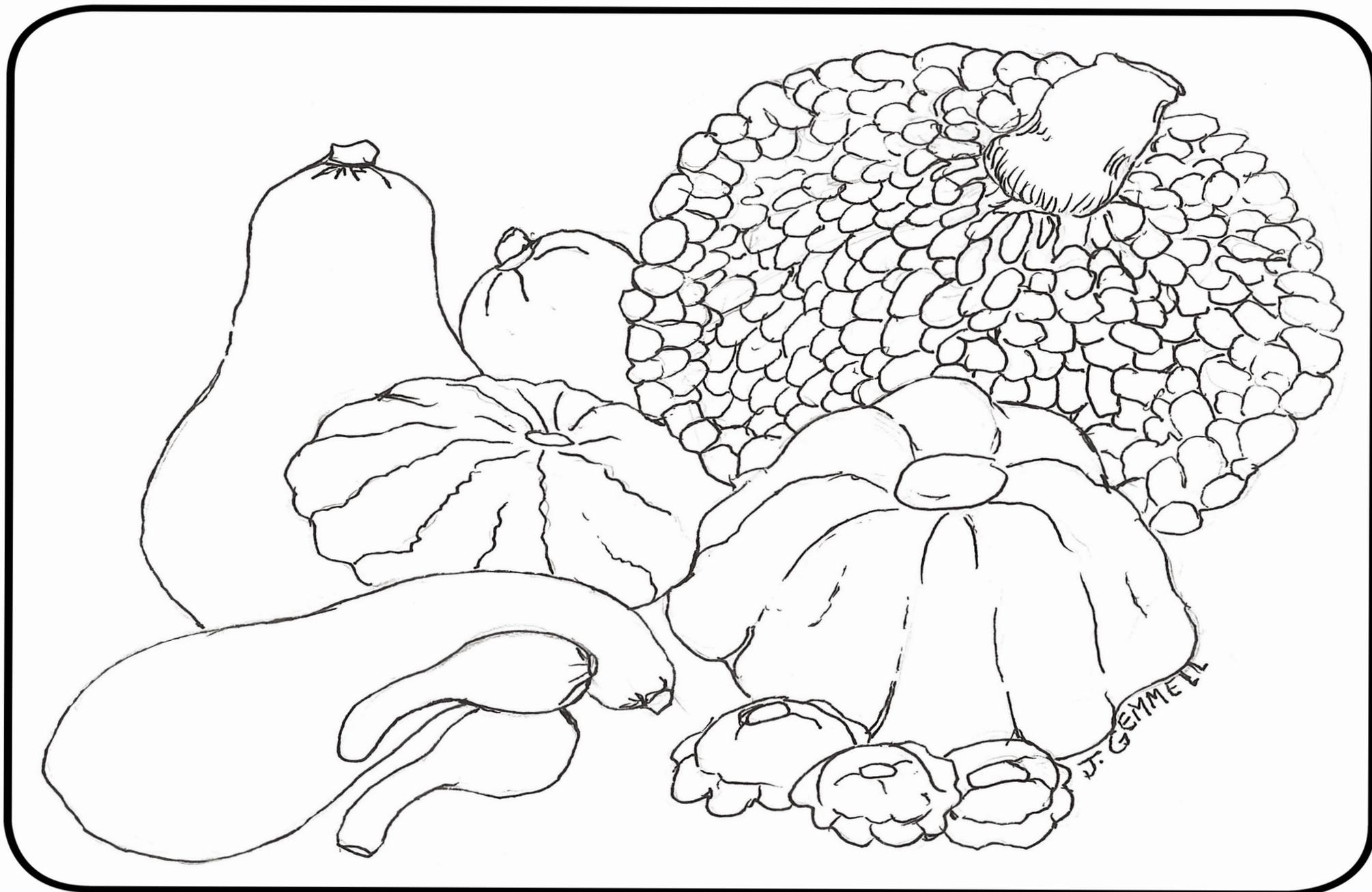


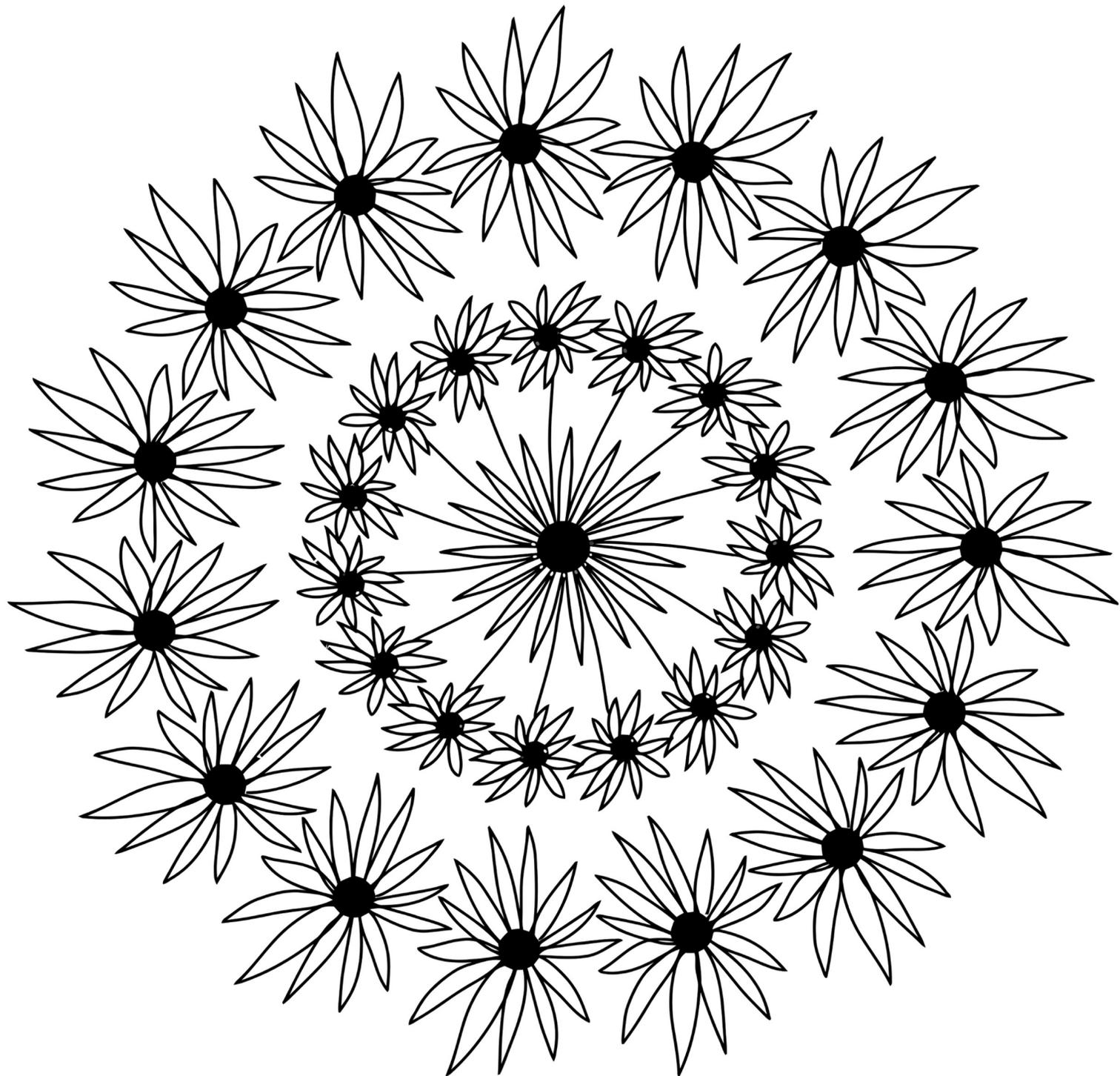
Kajma yuulj piñuwey.  
Jattpa kajma wiiwk sawljwii!

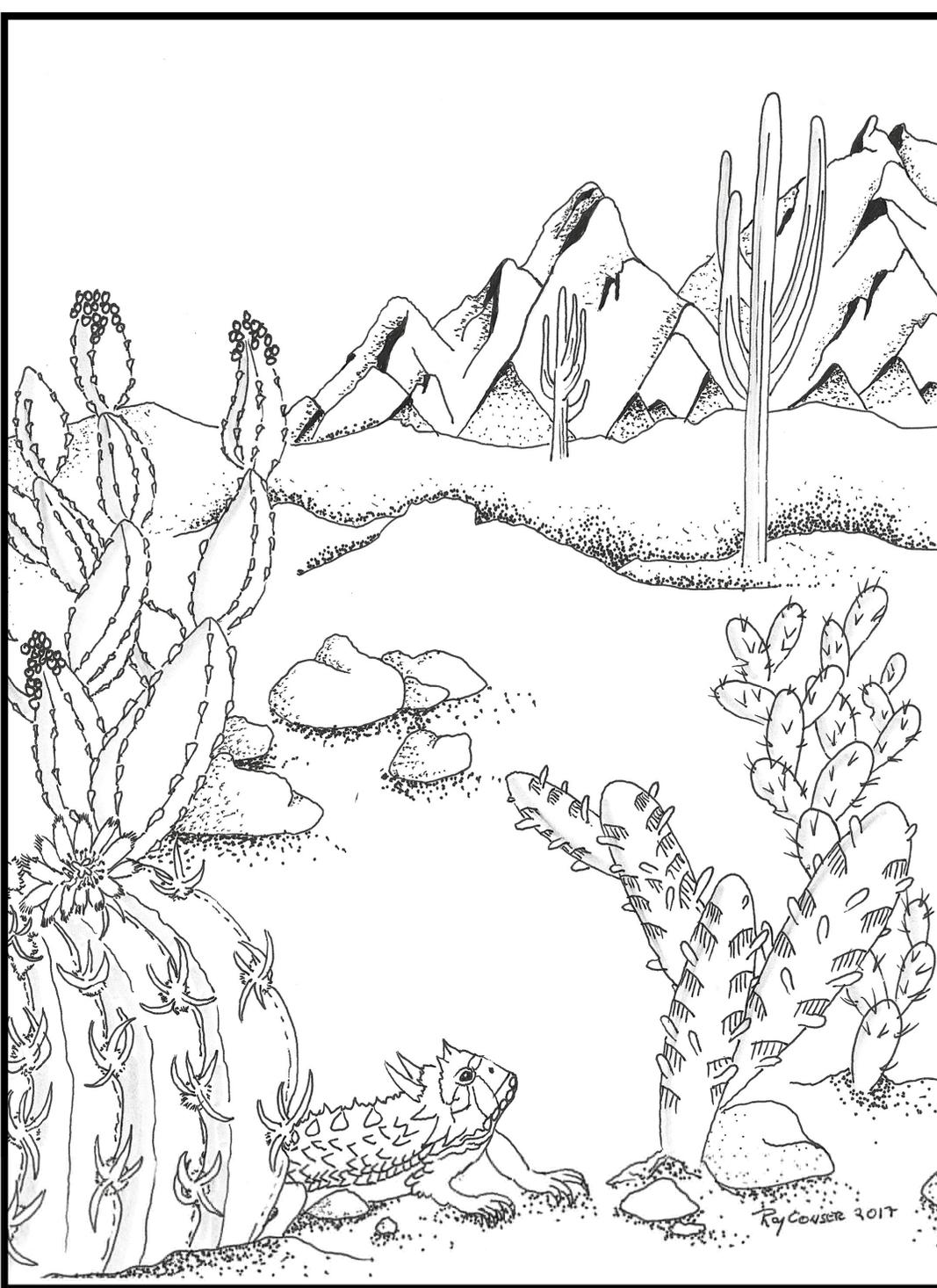
Las codornices andan con miedo.  
El Coyote se las ve y se las quiere  
comer.



Calabazas dibujadas por Joyce Gemmel







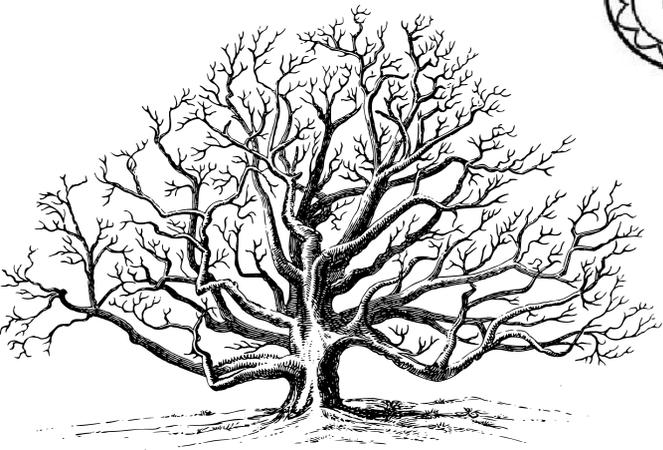
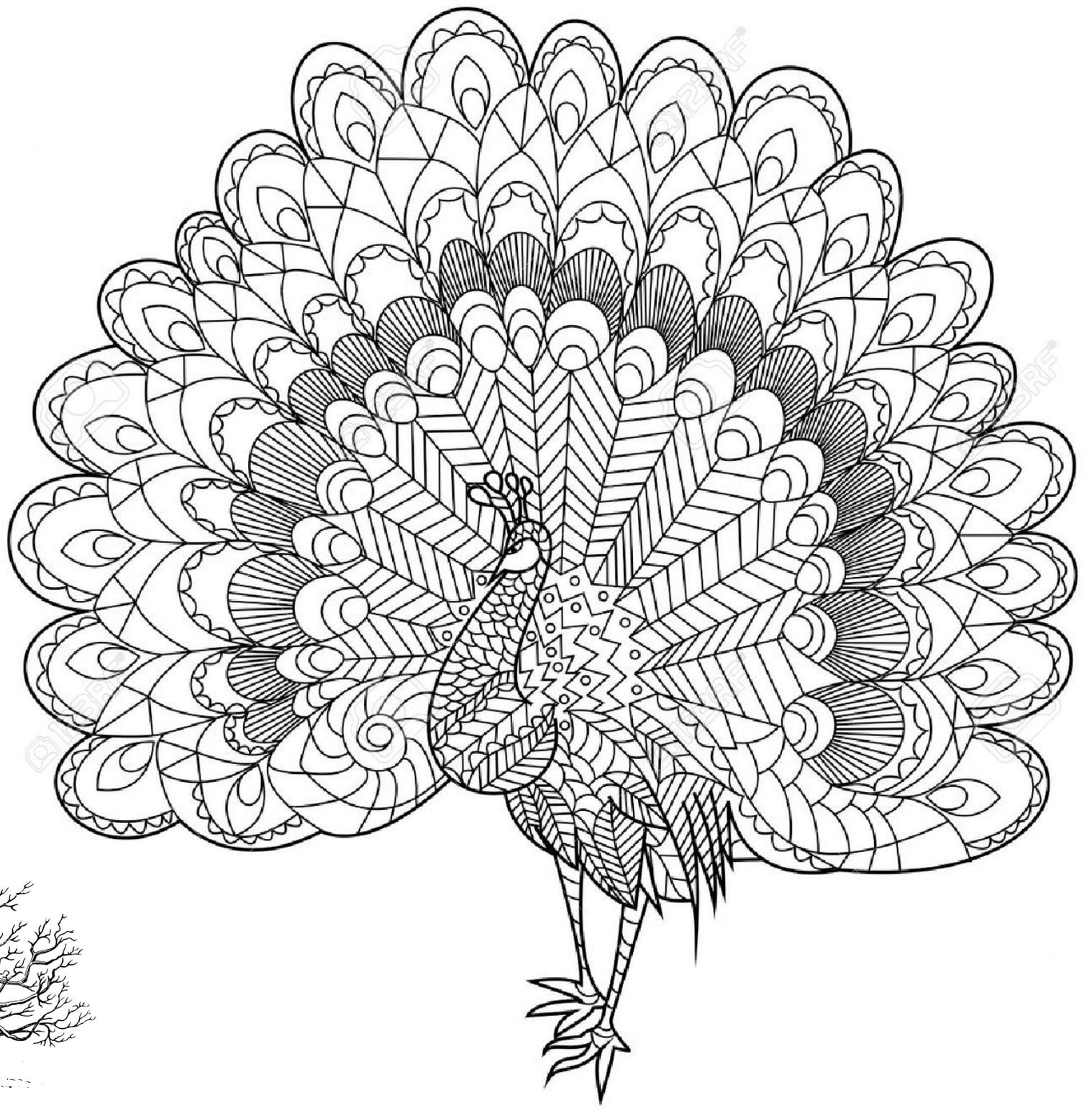
"Garden Visitor" - by Ray Conser

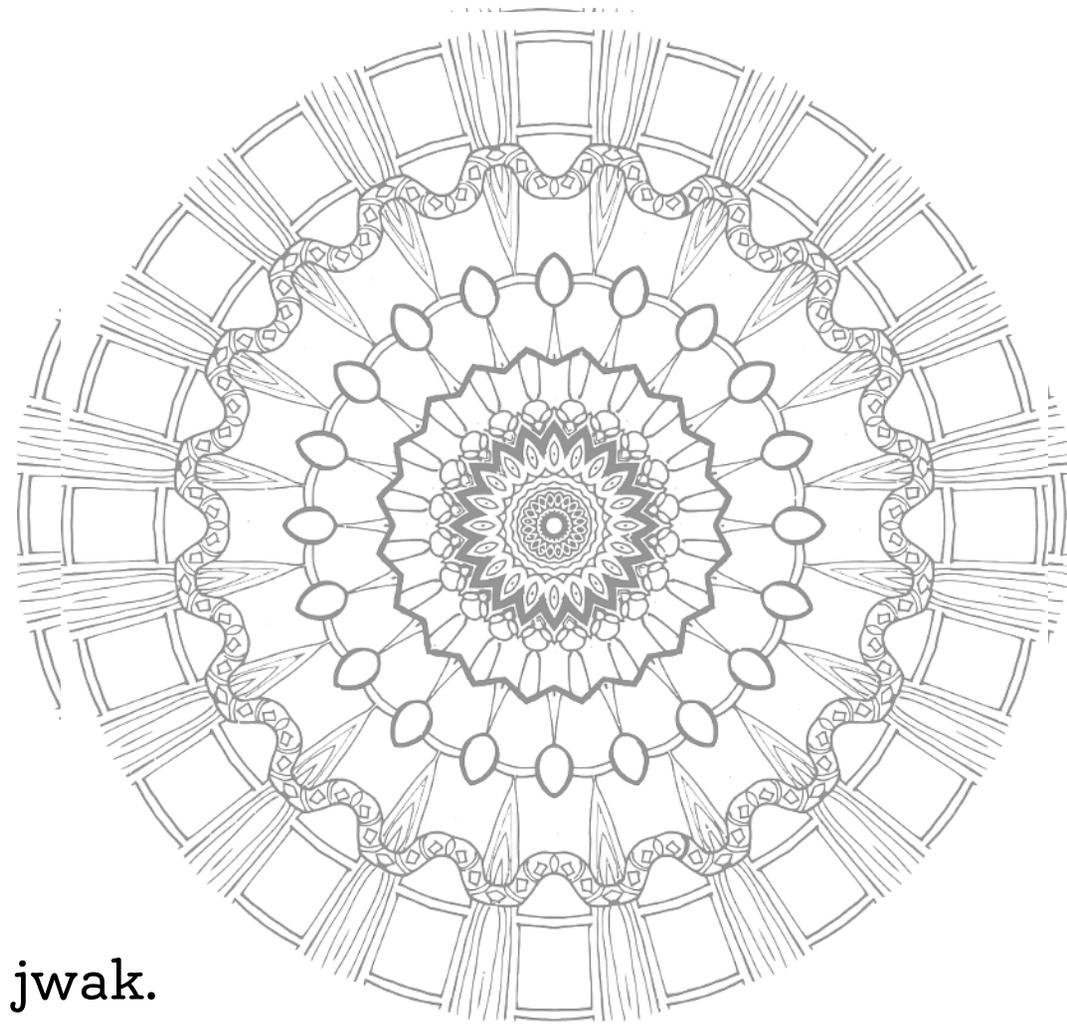
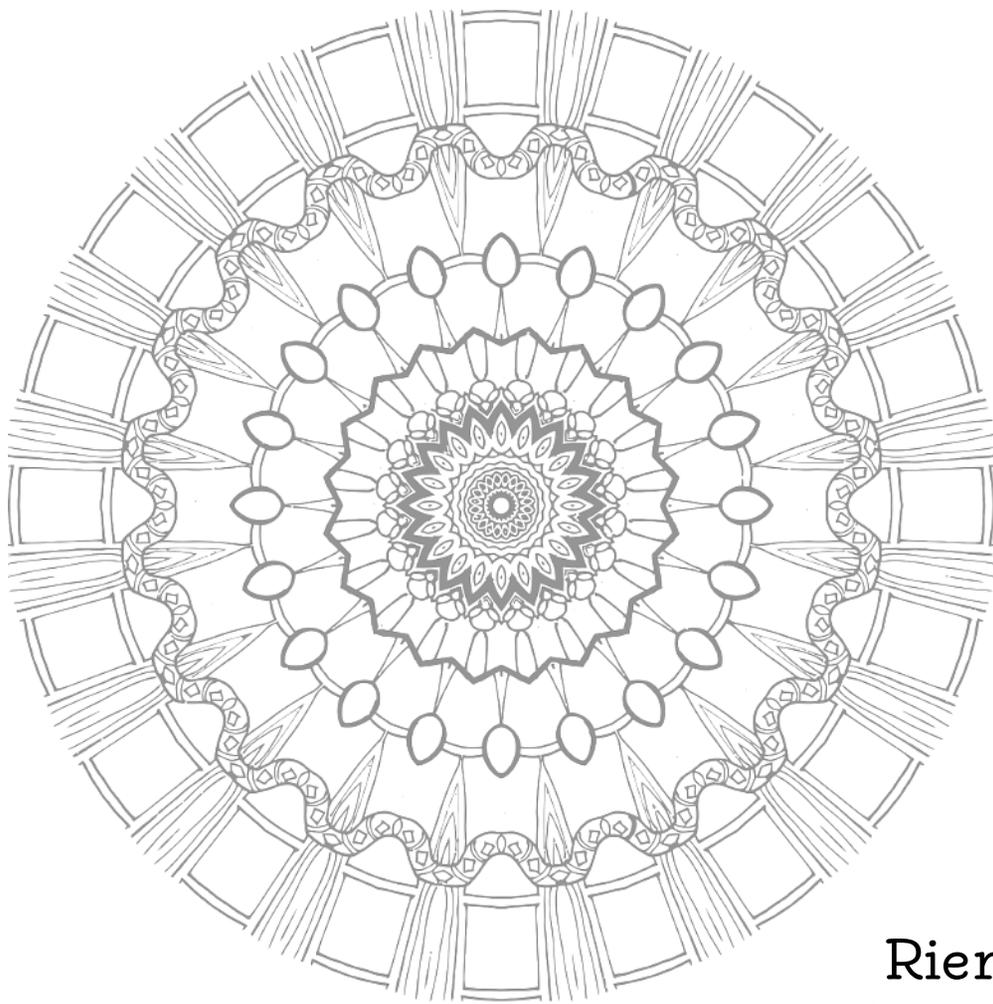
Samalj kwaljow tuyow  
mattpulj.  
Chamelj kinus waar!

Hay muchas plantas en esta  
tierra.  
¡Todas son bellas!

Ñor m'ey matt kwatay witt?  
¿De qué color son las  
montañas?

Kajma shin.  
Un pavo.





Rier jwak.  
Dos círculos.

Ñor m'ey muyawa?  
¿Cuántos colores te sabes?

Kwelj

Jpshiw

Kwaas

Mshap

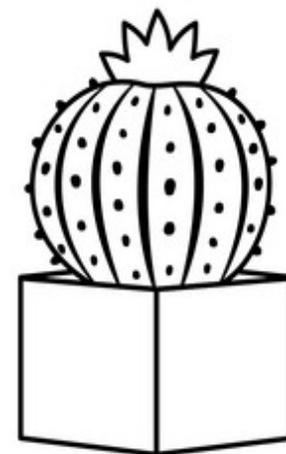
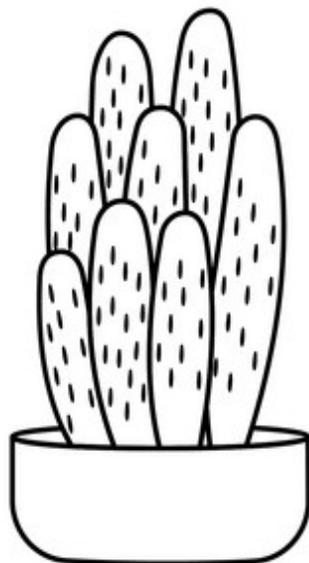
Pshiw

Nilj

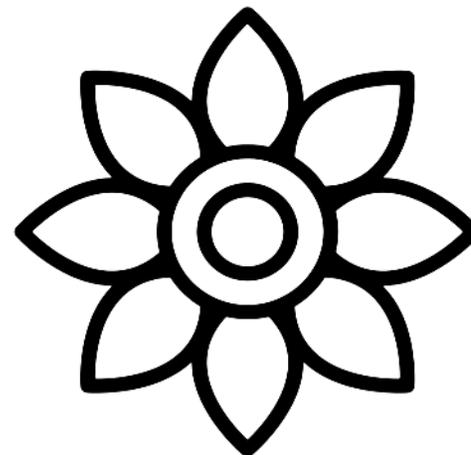


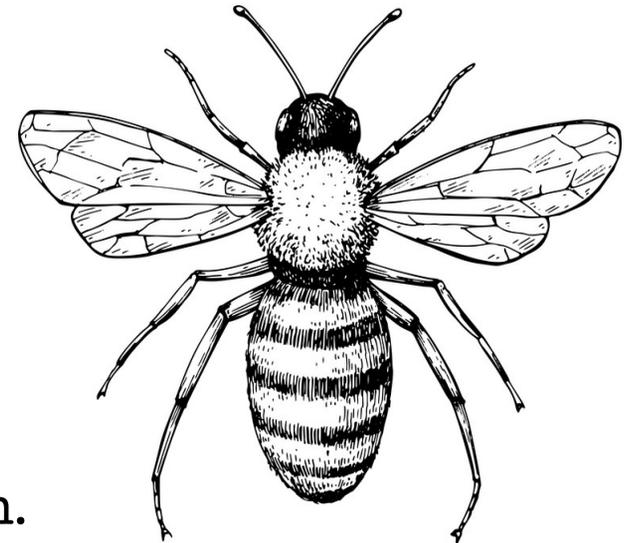
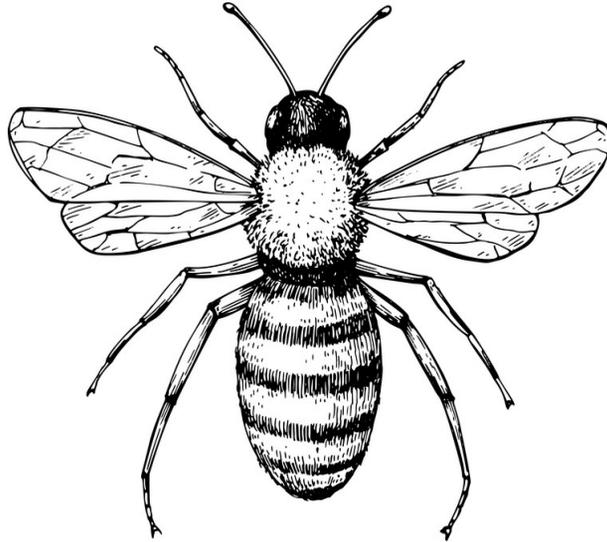
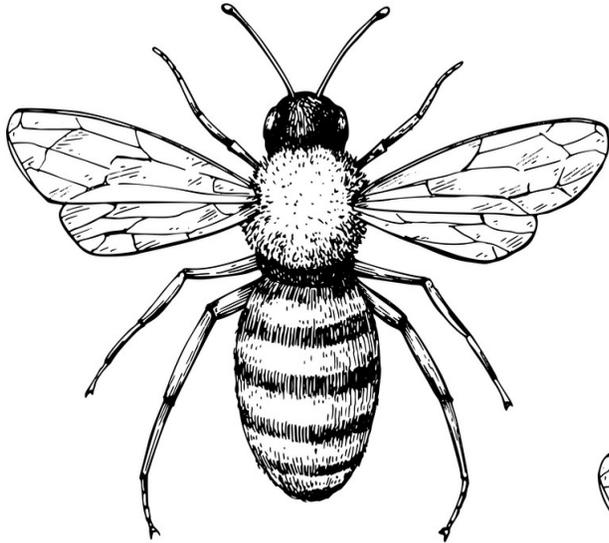
Kaloka jmok unow.  
Tres lagartijas corren.

Samalj chpap jmii namaan.  
Las cuatro plantas brotan.



Ñaam tapsh shin witt.  
Solamente una tiene una flor.





Miyul chaw sarap uman.  
Cinco abejas vuelan.

Muyu pshaalj rar?  
¿Cómo se prepara la flor de ruda?



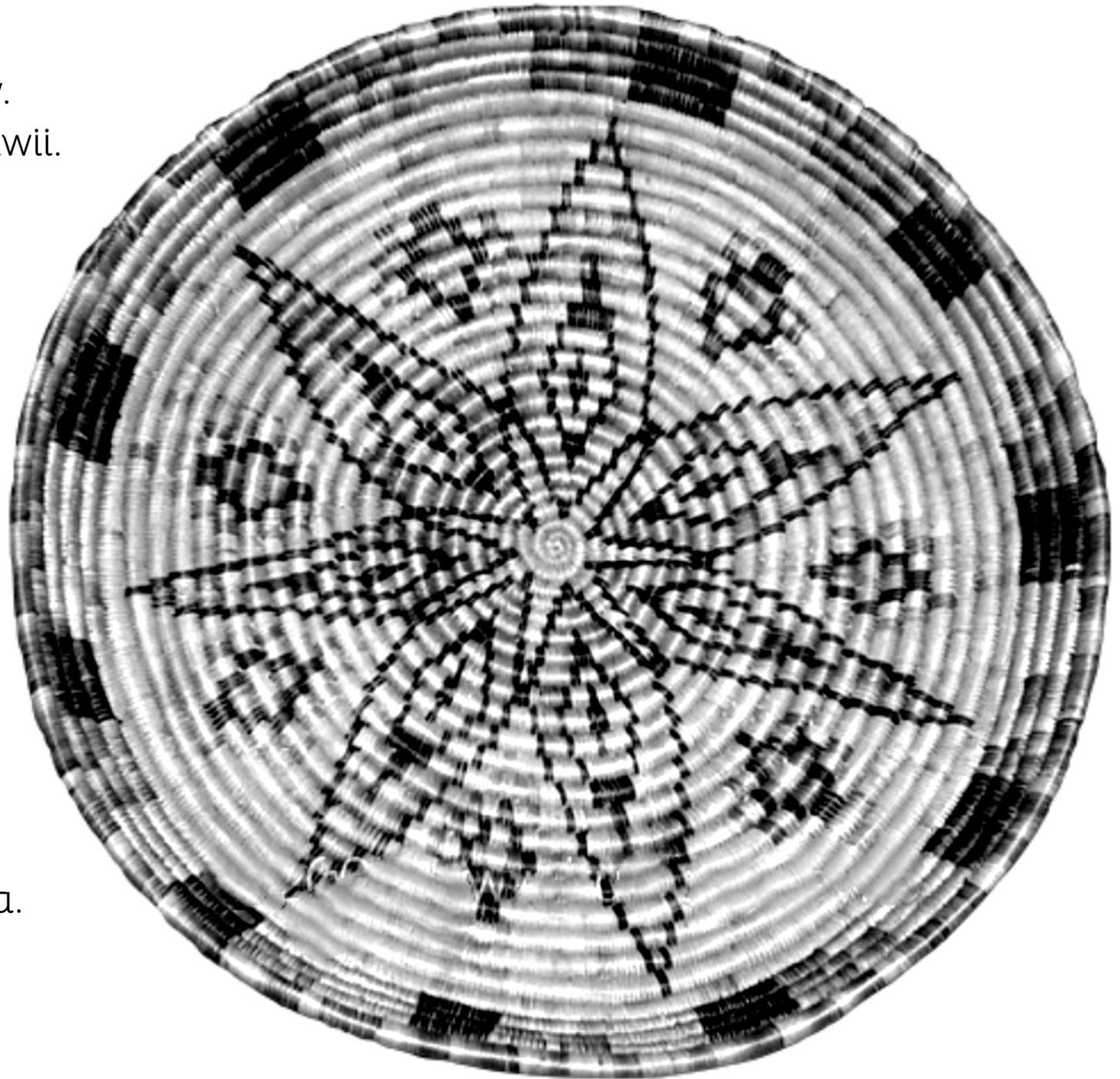
Ñakor kiyak pshaalj rar.  
Tapsh kwaas yaaw tañwey.

Los antepesados preparaban  
la flor de ruda.  
Pizcaban las flores amarillas.

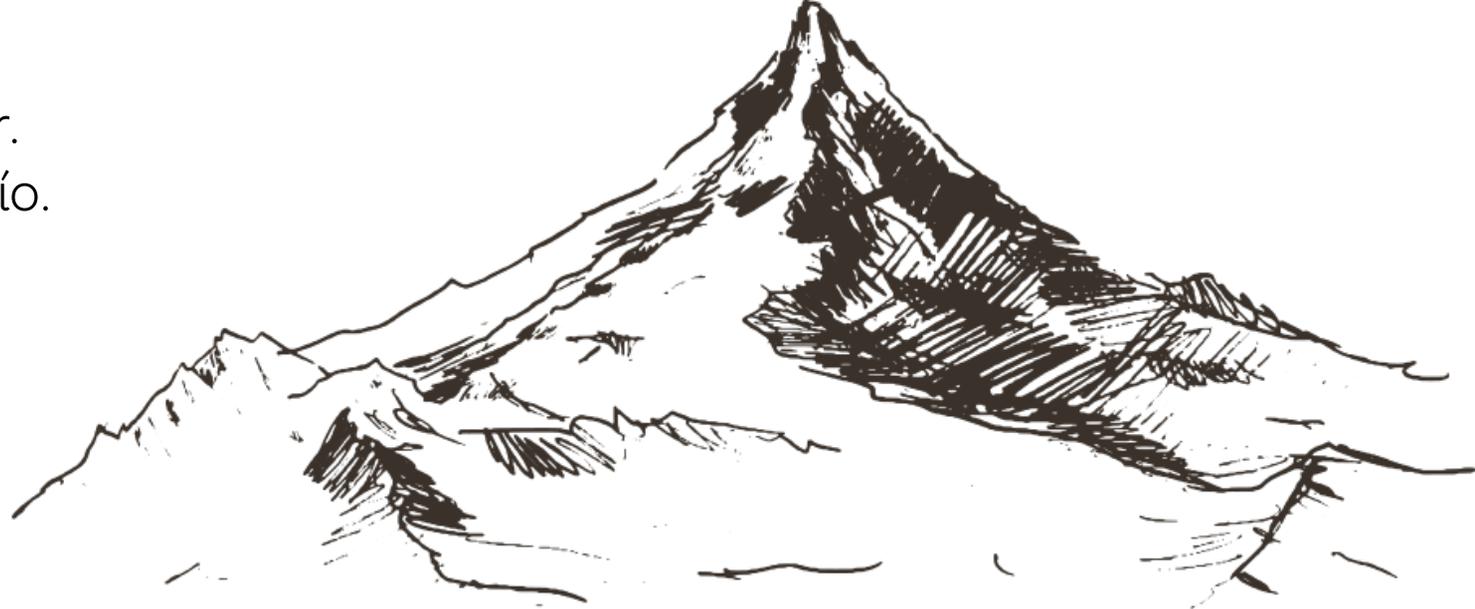
Sawil shin piyi tuyow.  
Sawil kwajan siñaw chawii.

Sawil mkwaya?  
¿Tejes canastas?

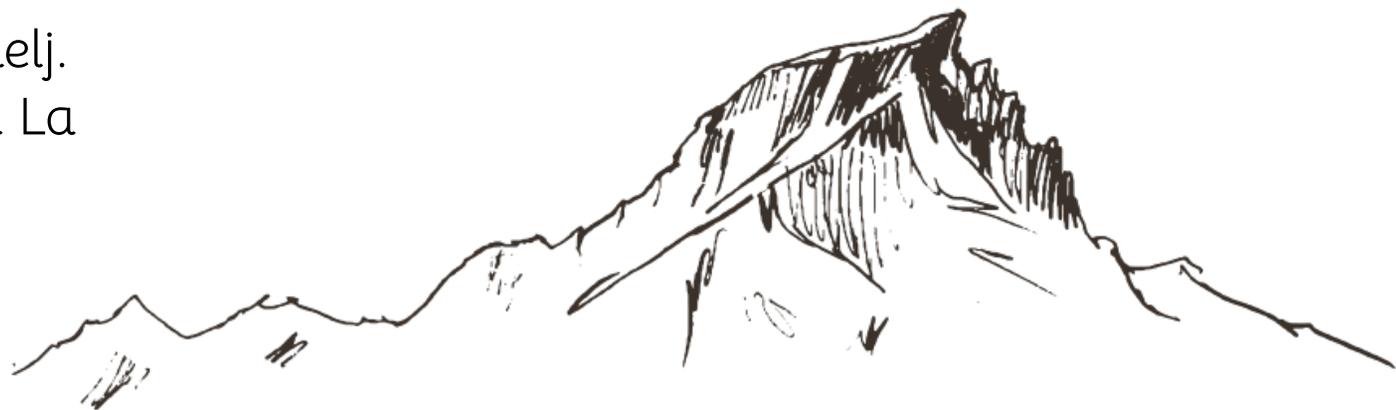
Aquí esta una canasta.  
Ésta sirve para hacer  
atole de bellota



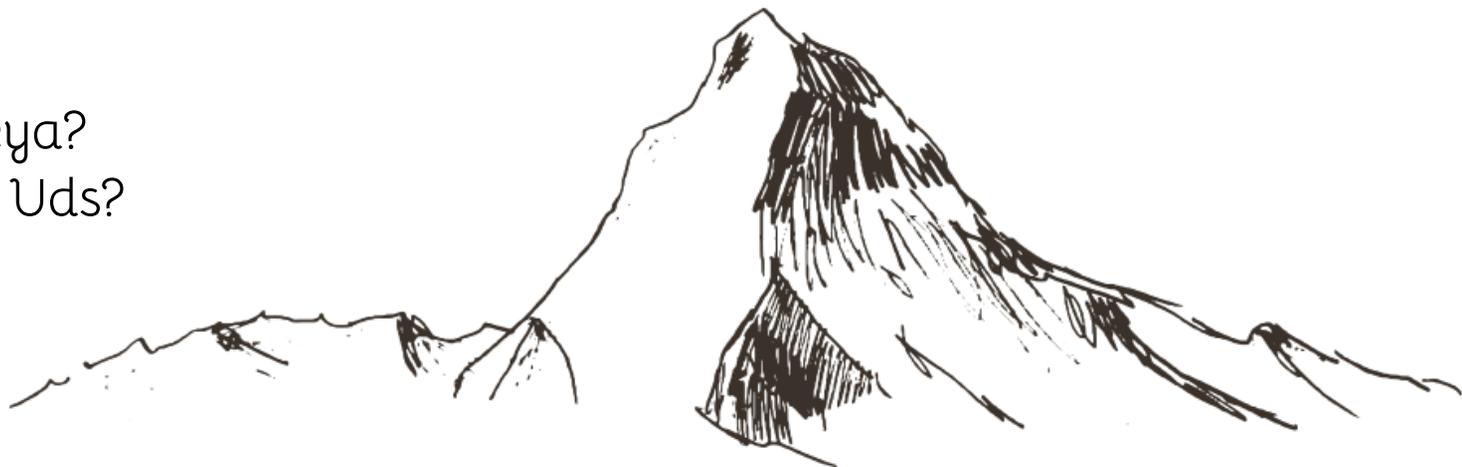
Jchor chukatt waar.  
El invierno es muy frío.



Jchorm, Wii Ipoklj cha nelj.  
En invierno, cae nieve en La  
Rumorosa



Mawayt jchor chmujeya?  
¿Les gusta el invierno a Uds?



Chipaam kinus waar.  
La primavera es muy bonita.



Ñichipaamtyum, samalj ñiw jmi.  
Tapsh kwaljow jumii.  
Cuando es primavera, crecen las  
plantas.  
Muchas flores nacen.



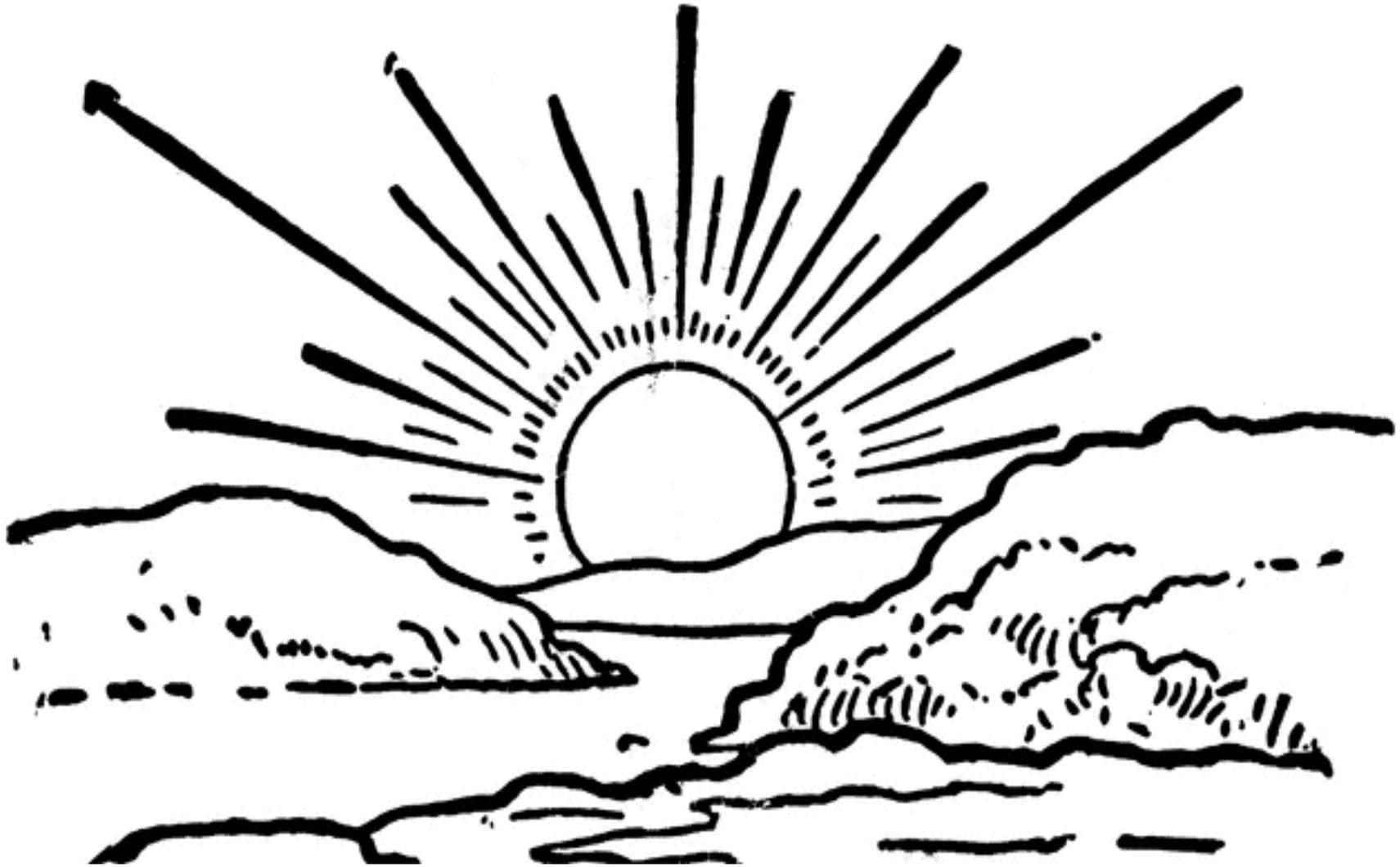
Pijaaw tjaa ayiiw.  
El otoño trae viento.

Ñipijaaw tjaa sper waar.  
Sper suuy waar.  
En el otoño, el viento es muy fuerte.  
Sopla muy fuerte.



Ɔpilj ma'aal waar.  
El verano dura mucho.

Ñijpiljtyum, ña kwachor ka ñuwey.  
En el verano, todos los días son alumbrados.



Ljap waar. Ña-yt chamelij pin,  
Hace mucho calor. El Sol calienta todo.